



# *Dialogues de bêtes* de Colette



Adaptation théâtrale Laetitia Richard

Histoires de Toby-Chien, de Kiki-la-Doucette et de leurs "Seigneurs de moindre importance"

Dossier artistique

---

# SOMMAIRE



*1/ Qui sommes-nous?*

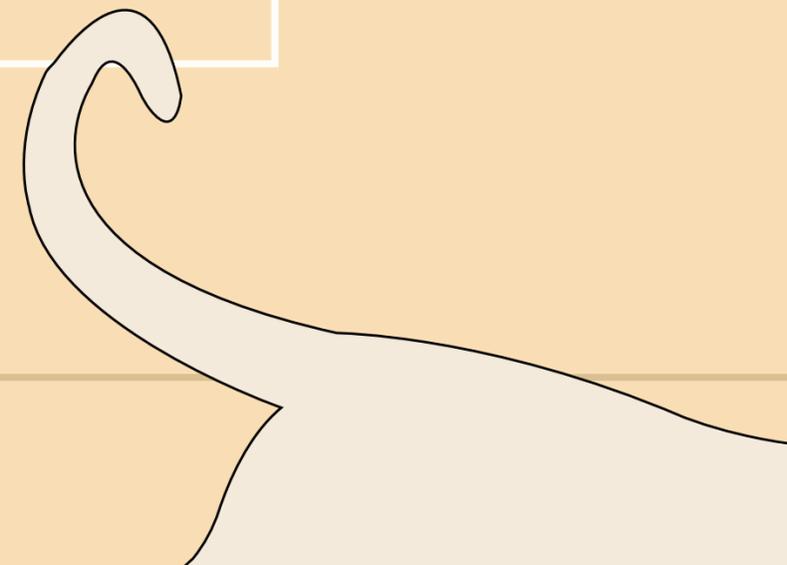
*2/ Présentation du projet*

*3/ L'équipe artistique*

*4/ Pour quel public?*

*5/ Calendrier de création*

*6/ Contacts*



# *IV/ Qui sommes-nous?*



- **La Compagnie du Saut de l'Ange :**

Association culturelle, loi 1901, avec pour objet la création de spectacles vivants, la Compagnie est engagée dans la mise en avant des femmes, de leur condition, de leurs oeuvres.

Adapter des témoignages ou des romans, avec pour héroïnes des femmes, est notre désir.

Parler des femmes, de leurs combats, de leur courage, leur détermination, leurs créations.

La Cie du Saut de l'Ange a toujours pour souhait d'offrir au public un moment de partage liant à la fois pédagogie et divertissement, ateliers et débat, plaisir et évasion pour tous, des plus petits aux plus grands.

Nos dernières créations :

- ***De tant d'horreurs mon coeur devint immense***, adaptation du témoignage de Gisèle Giraudeau, résistante nantaise, récemment au Festival d'Avignon Off 2023.

Spectacle soutenu par le Ministère égalité et droit des femmes, l'AFMD (Amis de la Fondation pour la Mémoire de la Déportation), Conseil régional 44, Mairie de Paris, Mairie de Nantes, FMD nationale, FNDIRP, Mairie du 14<sup>e</sup>, l'UNESCO.

- ***Le Pacte des Soeurs***, Marie Curie et Bronia Dluska, adapté du livre de Natacha Henry, éditions Albin Michel Jeunesse. Manufacture des Abbesses, Paris, et au Théâtre Stok à Zurich.

Spectacle soutenu par la Mairie du IV<sup>e</sup> de Paris, le Musée Curie Paris, INSTN Saclay, le Théâtre du Foyer international des étudiantes.

Finaliste du Prix Olympe de Gouges 2018 attribué par la ville de Montauban



# ... *Qui sommes-nous ?*



- **La Compagnie Les Envies Folles :**

Toute nouvelle compagnie portée par Laetitia Richard et Régis Romele, tous 2 comédiens depuis plus de 30 ans et également metteur.e.s en scène, la Compagnie Les Envies Folles s'intéresse plus particulièrement à la création contemporaine et à l'adaptation d'oeuvres littéraires du registre moderne et contemporain.

Les projets en cours :

**1100 Jours** : écrit et mis en scène par Stéphane TITECA. Création prévue au Festival d'Avignon 2025.

Avec Régis Romele, Agathe Sanchez, Laetitia Richard et Stéphane Titeca.

En coproduction avec la Tite Compagnie. Le projet a reçu l'aide de l'Adami déclencheur.

La pièce a été lue lors du festival Paroles 2021 à Sceaux.

**Les Enfants du Paradis** de Jacques Prévert : adaptée et mise en scène par Laetitia Richard, la pièce a été créée au Théâtre de Verdure du Jardin Shakespeare, Paris 16<sup>e</sup>, puis reprise au Festival d'Avignon 2023. Elle est programmée le 24 janvier 2025 au Théâtre de La Celle-Saint-Cloud.

[www.lesenviesfolles.com](http://www.lesenviesfolles.com)



## 2/ *Présentation du projet “Dialogues de bêtes”*

### **L’histoire de Toby-chien et de Kiki-la-Doucette**

Toby-Chien, naïf et tendre, et Kiki-la-Doucette, chat malicieux et fier, vivent avec Elle et Lui, ces “seigneurs de moindre importance”. Les animaux partagent ainsi leurs observations savoureuses sur leurs maîtres, tour à tour intrigués, agacés, ou amusés par les petites manies de ces “Deux-Pattes”. Ils ne manquent pas de se chamailler et de se taquiner sur leurs propres petites manies respectives. Leurs observations acerbes, leurs disputes, les bêtises qu'ils commettent et pour lesquelles ils se font gentiment réprimander, donnent lieu à des situations cocasses qui rendent ce texte, pourtant écrit dans une prose très littéraire et poétique, propice à une adaptation théâtrale.

L'humour et la drôlerie des situations viennent aussi d'une double opposition : celle entre le monde des animaux et le monde des humains, et celle entre le monde canin et le monde félin.

Chacun porte sur l'autre un regard malicieux et moqueur, mais non sans tendresse : les animaux sur leurs maîtres, les maîtres sur leurs animaux, le chien sur le chat et inversement.

Les “Dialogues” ont commencé à paraître en 1904 en revue, le recueil complet date de 1930.

Un siècle plus tard, le texte conserve toute sa modernité de ton, d'humour, sa sensualité mutine, et les thèmes abordés (la nature, l'amitié, la différence, le jeu, la jalousie, la gourmandise, l'humour...), promettent de régaler un public de tout âge et particulièrement le jeune public.

*L’envie de créer la pièce est née d’une première lecture publique au Festival **Paroles** à Sceaux en 2019*



Kiki-la-Doucette et Toby-chien  
Jardin Marguerite-Renaudin, Sceaux  
Lecture Festival Paroles 2019

# ... *Présentation du projet Dialogues de bêtes*

## **L'autrice : Colette, une écrivaine majeure du XX<sup>e</sup> siècle**

Colette naît en 1873 en Bourgogne, à Saint-Sauveur-en-Puisay où sa maison est devenue un musée à sa mémoire.

Elle passe toute son enfance et son adolescence dans cette maison tant aimée, et développe son sens de l'observation de la nature, de son jardin, de la flore et de la faune, de ses animaux domestiques, source d'inspiration pour ses écrits futurs. Son amour des animaux parsème son œuvre entière.

A 20 ans, elle se marie avec Willy, journaliste mondain, qui lui fera écrire la série des Claudine, en les signant lui-même. Colette le quitte en 1906 et reprend le pouvoir sur son œuvre en signant de son nom. Elle poursuit sa carrière de romancière et de journaliste et pour gagner sa vie, elle est tour à tour danseuse de music-hall, mime, actrice.

Elle a écrit une quarantaine de romans, recueils de nouvelles et essais. Elle devient présidente de l'Académie Goncourt en 1949. Elle écrit jusqu'à la fin de sa vie en 1954. Elle est la première femme à bénéficier de funérailles nationales.

Aujourd'hui Colette est considérée comme l'une des plus grandes écrivaines françaises, sa renommée est internationale et elle figure au programme de français au lycée.



# ... Présentation du projet “Dialogues de bêtes”

## Note d'intention : Laetitia Richard, metteuse en scène

“Colette a nourri mon enfance, mon adolescence, ma construction aussi bien en tant que femme qu'en tant qu'artiste. Je lui dois une grande partie de mon désir de faire ce métier. J'ai envie de faire partager un texte qui convienne aussi bien aux adultes qu'aux enfants : *Dialogues de Bêtes* s'est donc imposé naturellement.

La pièce est un **spectacle familial** accessible **à partir de 6 ans**. 4 comédien.ne.s (2 comédiennes et 2 comédiens). Durée 1h05.

Parmi les **Douze dialogues de bêtes**, j'en ai choisi six, qui me paraissent les plus adaptables au théâtre. Les **6 scénettes** sont indépendantes les unes des autres, en forme de tableaux se déroulant tantôt à la ville, dans un train, ou à la campagne, dans la chaleur ou par temps d'orage. Les 5 sens sont à la fête dans chacune des scènes.

L'oeuvre se situe dans les années 1920, mais je souhaite un décor et des costumes intemporels.

Le décor est composé d'éléments simples transformables rapidement pour suggérer chaque ambiance.

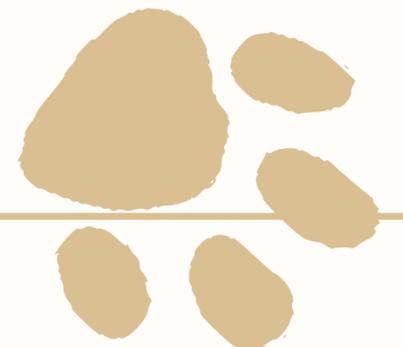


La part belle est donnée à la lumière. Elle est l'élément majeur du décor et des ambiances.

Pour faire ressortir l'anthropomorphisme de l'oeuvre, je souhaite des costumes sobres pour les animaux, par exemple des salopettes ou combinaisons, une noire pour Toby et une blanche pour Kiki, chacune avec quelques éléments évocateurs d'un pelage animalier, comme une poche d'une couleur différente suggérant une tache dans le poil, mais sans que cela paraisse un « déguisement » de chien ou de chat.

La musique est créée spécialement pour la pièce, avec une dominante de 2 instruments (clarinette et flûte traversière) pour évoquer les 2 voix et les 2 rythmes du chien et du chat.

La musique et la lumière doivent rendre toute la dimension sensuelle et poétique de l'oeuvre.”



# ... Présentation du projet “Dialogues de bêtes”

## Extrait : “LE DINER EST EN RETARD”

*Un salon à la campagne, la fin d'une journée d'été. Kiki-la-Doucette, Toby-Chien dorment d'un sommeil peu convaincu, oreilles nerveuses, paupières obstinément serrées. Kiki-la-Doucette ouvre ses yeux presque horizontaux, couleur de raisin, et bâille d'une gueule féroce de petit dragon.*

**Kiki-la-Doucette** (*hautain*) : Tu ronfles.

**Toby-Chien** (*qui ne dormait pas pour de vrai*) : Non, c'est toi.

**Kiki-la-Doucette** : Pas du tout. Moi, je fais ronron.

**Toby-Chien** : C'est la même chose.

**Kiki-la-Doucette** (*dédaignant la discussion*) : Dieu merci, non! (Un silence) J'ai faim. On n'entend pas remuer les assiettes à côté. Est-ce qu'il n'est pas l'heure de dîner?

**Toby-Chien** : Je ne sais pas. J'ai faim.

**Kiki-la-Doucette** : Où est-Elle? Comment n'es-tu pas dans ses jupes?

**Toby-Chien** (*embarrassé, mordillant ses ongles*) : Elle est dans le jardin, je crois ; elle ramasse des mirabelles.

**Kiki-la-Doucette** : Des boules jaunes qui pleuvent sur les oreilles? Tu l'as donc vue? Elle t'a grondé, je parie... Qu'est-ce que tu as fait encore?

**Toby-Chien** (*gêné, détournant sa figure plissée de crapaud sympathique*) : Elle m'a dit de retourner au salon, parce que ... parce que je mangeais aussi des mirabelles.

**Kiki-la-Doucette** : C'est bien fait! Tu as des goûts ignobles, des goûts d'homme.



# ... Présentation du projet “Dialogues de bêtes”

## **Suite Extrait : “LE DINER EST EN RETARD”**

**Toby-Chien** (*froissé*) : Dis donc, je ne mange pas du poisson gâté, moi!

**Kiki-la-Doucette** : Tu lèches des choses plus dégoûtantes.

**Toby-Chien** : Quoi par exemple?

**Kiki-la-Doucette** : Des choses... sur la route... pouah!

**Toby-Chien** : Je comprends. Ça s'appelle des "sales".

**Kiki-la-Doucette** : Tu dois te tromper.

**Toby-Chien** : Non. Quand j'en flaire un, un superbe et bien roulé, un sans défaut, Elle se précipite, l'ombrelle en l'air, et crie : "Sale!"

**Kiki-la-Doucette** : Tu n'as pas honte?

**Toby-Chien** : Pourquoi? Ces fleurs de la route plaisent à mon nez subtil, à ma langue gourmande. Ce que je ne comprendrai jamais, c'est ton épilepsie joyeuse sur les grenouilles mortes ou cette herbe, tu sais...

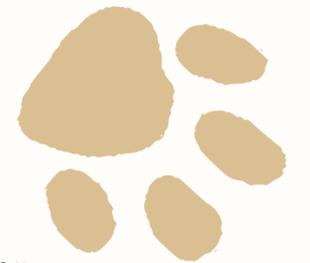
**Kiki-la-Doucette** : La valériane.

**Toby-Chien** : Peut-être bien... Une herbe, c'est pour purger.

**Kiki-la-Doucette** : Je n'ai pas, comme toi, que des pensées excrémentielles. La valériane... tu ne peux pas comprendre... Je l'ai vue, Elle, pour avoir vidé une flûte de vin fétide, rire et délirer comme je fais sur la valériane... La grenouille morte, c'est le sachet imprégné d'un musc rare, dont je voudrais embaumer ma fourrure...

**Toby-Chien** : Tu parles bien... Mais Elle te gronde et dit qu'après tu sens mauvais, et Lui aussi.

**Kiki-la-Doucette** : Ce ne sont que des Deux-Pattes, l'un et l'autre. Tu les imites, pauvre tête, et te diminues d'autant...



# 3/ L'équipe artistique

## Lætitia Richard, adaptatrice, metteuse en scène et comédienne



Rôles : "**Elle**" et **La Petite Chienne**

Lætitia interprète depuis une trentaine d'années des personnages tant du registre classique (Racine **Les Plaideurs**, Diderot **Jacques le Fataliste**, Shakespeare **Le Songe d'une nuit d'été**), que moderne et contemporain (**La Ronde** de Schnitzler, **Palestine Check Point** de Jacques Mondoloni, à Avignon et en tournée, **Cinq ans d'âge** de Jean-Pierre Klein mes Michel Laliberté au Théâtre Essaïon).

Elle jouera prochainement au Festival d'Avignon dans **1100 Jours** de et avec Stéphane Titeca.

En parallèle, on peut la voir sur petits et grands écrans, prochainement dans **Meurtres au Puy-en-Velay** réalisé par Laurence Katrian pour France 3.

Lætitia se lance dans la mise en scène il y a 10 ans, pour une pièce musicale jeune public **Polluair la sorcière et le petit peuple vert** de Corinne Aubert, qui part en tournée dans plusieurs villes du Maroc.

C'est au Théâtre de Verdure du Jardin Shakespeare qu'elle crée **L'Épreuve** de Marivaux en 2016, puis **Les Enfants du Paradis** de Jacques Prévert qui part au Festival d'Avignon 2023. Elle reprend la mise en scène d'**À Mourir aux éclats**, seule en scène de et avec Marion Saussol, pour le Festival d'Avignon 2024.

## ... *L'équipe artistique*

Comédienne, formée au studio Alain de Bock et lors de divers stages avec Patricia Sterling, Olivier Nolin, et Emmanuelle Olivier, Anne Coutureau, Philippe Ferran, Marie Hass, Philippe Awat, elle trouve ses plus beaux rôles au théâtre avec Olympia de Montgicourt dans ***Le Clou aux maris*** de Labiche, Ondine, fée des eaux dans ***Polluair la sorcière et le petit peuple vert*** avec une tournée au Maroc, Marcelle Baron, militante communiste, résistante Nantaise, dans ***De tant d'horreurs mon coeur devint immense*** (Théâtre de verre à Châteaubriant, Avignon off 2023...) et dernièrement, Bronia Dluska la soeur de Marie Curie dans ***Le Pacte des soeurs, Marie Curie et Bronia Dluska*** » (Théâtre Olympe de Gouges à Montauban, Manufacture des Abesses Paris..).

Elle joue dans des films, séries TV et courts-métrages : ***L'apparition*** de Xavier Gianolli, et dans les séries ***Clem*** et ***Tout va bien***.

Elle enseigne parallèlement le théâtre à l'université de Nanterre, en tant que professeure vacataire (voix et gestes) et anime des ateliers auprès de lycéens, avec des cours d'expression oral, également auprès d'enfants non scolarisés, et a ouvert depuis 2019, son propre atelier au FIE, foyer international des étudiantes (Paris 5ème).

**Marie-Hélène Aubert**



Rôle : **Kiki-la-Doucette**

## ... *L'équipe artistique*

Rémi débute très jeune au cours d'art dramatique de Janine Berdin à Lyon. En 2003, il est admis à la classe libre de l'École Florent, où il joue et met en scène ***Amadeus*** de P. Schaffer, spectacle pour lequel il est nommé **Meilleur Acteur Florent 2004**. Il joue dans ***Musée Haut, Musée Bas*** de et mis en scène par **Jean-Michel Ribes** au **Théâtre du Rond-Point** puis enchaîne les rôles : Jean-Jacques Rousseau dans l'adaptation des ***Confessions*** au Théâtre de Saint-Maur, le ministre dans □***État de siège*** de Camus au Théâtre de Poche Montparnasse, mis en scène par Charlotte Rondelez, ***Peter Pan*** dans l'adaptation symphonique d'Olivier Pénard avec l'orchestre nationale d'Île de France, Jacques dans ***Jacques le fataliste*** de Diderot, ou encore le juge dans ***Volpone*** de Ben Jonson, récemment au Café de la Gare. Il joue depuis plusieurs années au Festival d'Avignon et en tournée dans les deux pièces de Nicolas Pierre, ***La Folle histoire de France*** et ***Battle Royale***.

Parallèlement, il prête sa voix à plus de 50 fictions radiophoniques dont ***Les Misérables***, ***Tom Sawyer***, ***Pinocchio***, pour France Culture, et s'illustre dans le doublage de plusieurs séries : ***Perry Mason***, ***Modern Family***...

Côté cinéma, Rémi joue notamment dans l'adaptation de ***Musée Haut, Musée Bas*** et dans ***Icare en tombant*** de C.Lowden, film dans lequel il interprète le personnage principal.

**Rémi Goutalier**



Rôle : **Toby-Chien**

## ... *L'équipe artistique*

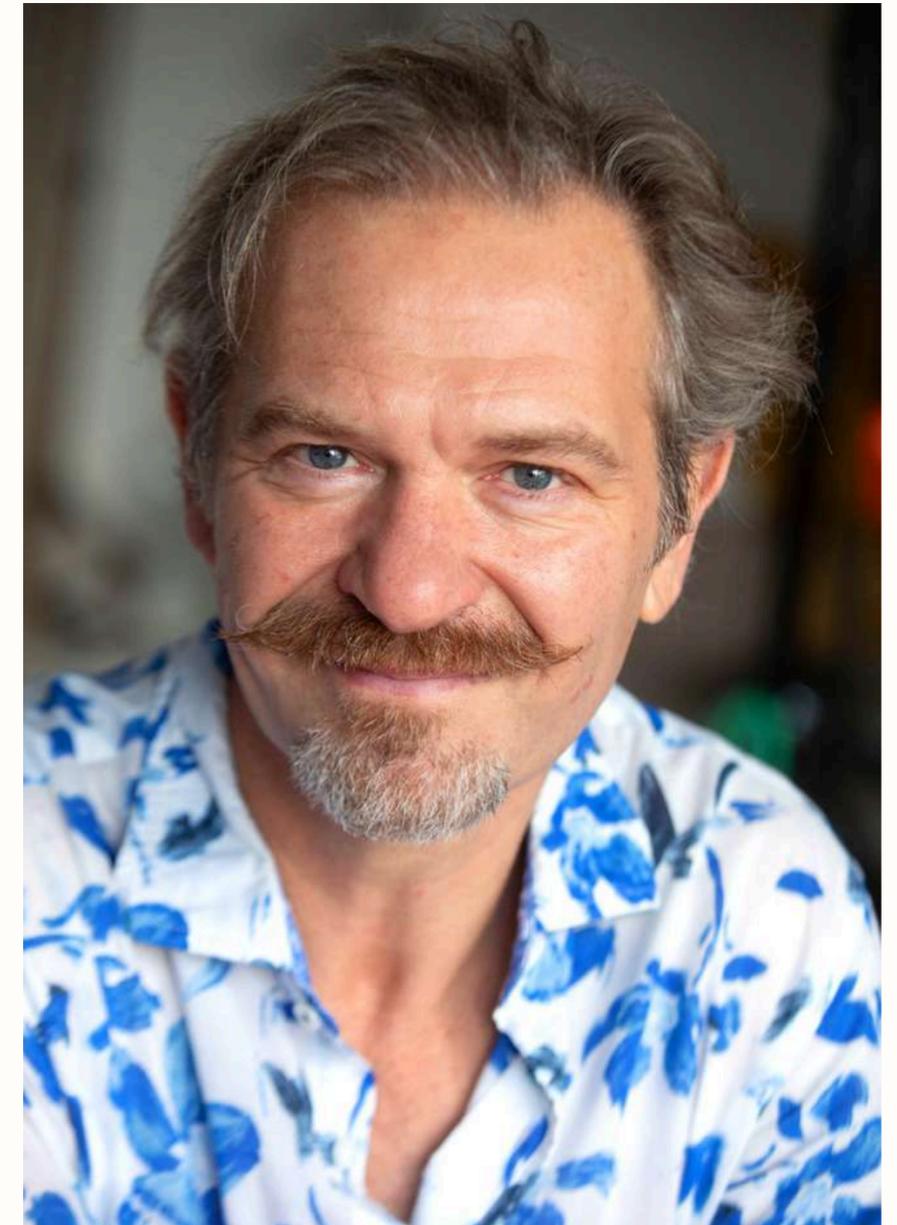
Régis Romele est comédien depuis plus de 30 ans. Après avoir suivi la Classe Supérieure des Conservatoires de Paris et les cours de Jean-Laurent Cochet, il intègre plusieurs compagnies et joue tant des pièces classiques (*Hamlet* mise en scène par Jean-Luc Revol en tournée dans toute la France, *Les Enfants du Paradis* au festival d'Avignon 2023...) que des créations contemporaines (récemment *Range ton cœur et mange ta soupe de* Marjorie Fabre). Il jouera au Festival d'Avignon 2025 dans *1100 Jours* de Stéphane Titeca.

Il vient de signer sa première mise en scène pour *Cache-Cache* de et avec Vanessa Aiffe-Ceccaldi, seule en scène qui sera au Festival d'Avignon 2025.

Voix-Off pour des documentaires et des publicités, on peut l'entendre par exemple dans la série *Duo d'artistes* de Catherine Aventurier et récemment dans *Code Noir* de Vincent Hazard, qui a décroché un prix au Paris Podcast Festival.

A la télévision, on a pu le voir dans plusieurs séries telles que *Paris* de Gilles Bannier, *Engrenages* et *Demain nous appartient*, et au cinéma dans *La Journée de la Jupe* de Jean-Paul Lilienfeld, *L'Exercice de l'Etat* de Pierre Schoeller, *Mic-Mac à Tire-Larigot* de Jean-Pierre Jeunet, *Le Nom des Gens* de Michel Leclerc et récemment dans *Marinette* de Virginie Verrier. Il vient de tourner dans la prochaine série britannique de Lisa Mulcahy, *The Assassin*.

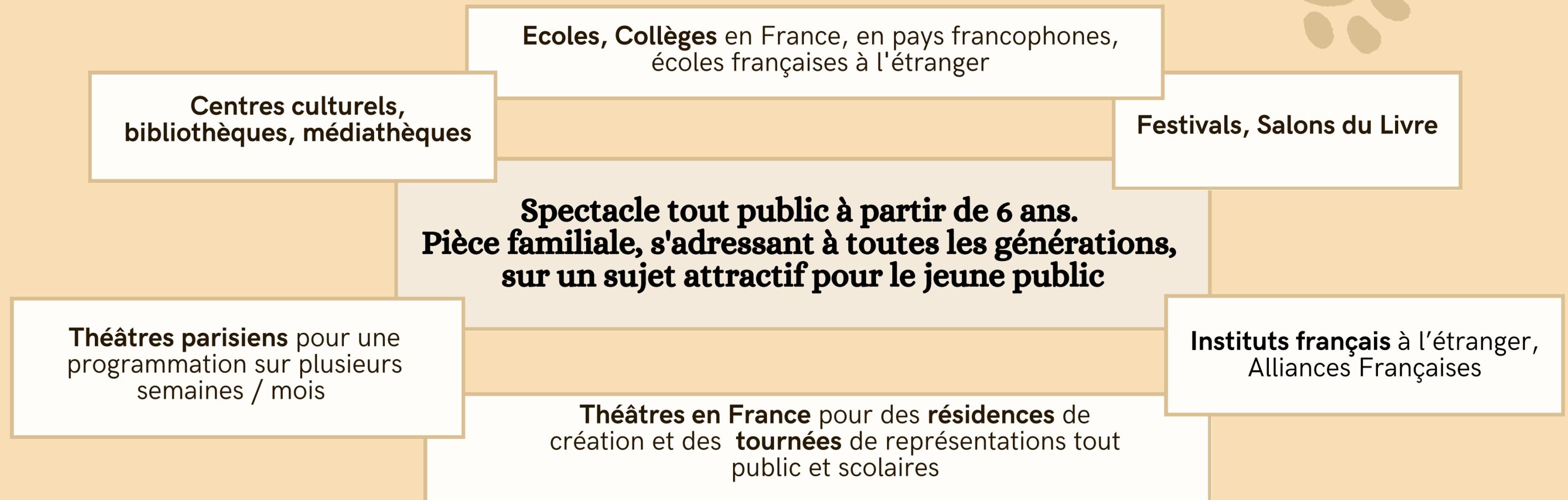
### Régis Romele



Rôles : "Lui" et la maîtresse de la Petite Chienne

# 4/ Pour quel public?

Nous visons un public familial. Le spectacle est à destination des enfants et des adultes et peut être donné en représentations scolaires à partir de la classe de CP jusqu'au collège.



# 5/ *Calendrier prévisionnel de création*

## 1er semestre 2025 :

- recherche de financements / envoi des dossiers de demandes de subventions, mécénats.
- recherche de lieux de résidence de création et de représentations.
- Lectures publiques et en présence de professionnels (programmateurs.trices, directeurs.trices de salles, tourneurs, diffuseurs)

## 2è semestre 2025 :

- début des répétitions en résidences de création : 5 semaines minimum réparties sur plusieurs mois.
- Des sorties de résidence seront proposées au public à chaque fin de semaine.

## 2026 :

- début des programmations et tournées en Ile-de-France, en région et à l'étranger (pays francophone et écoles françaises à l'étranger)
- programmation parisienne de plusieurs semaines dans l'année



# 6/ *Contacts*

## **Mécénat / Diffusion**

Marie-Hélène Aubert

Tél : 06 20 69 89 26

[ciedusautdelange@gmail.com](mailto:ciedusautdelange@gmail.com)

## **Diffusion / Presse**

Laetitia Richard

Tél : 07 66 83 40 53

[cie.lesenviesfolles@gmail.com](mailto:cie.lesenviesfolles@gmail.com)

## **Le Saut de l'Ange**

MDA- 22 rue Deparcieux - 75014 Paris

Siret : 498 126 580 00030

Licence : LR-20-000439

[ciedusautdelange@gmail.com](mailto:ciedusautdelange@gmail.com)

## **CO-PRODUCTION**

## **Les Envies Folles**

4 rue Jean Giraudoux - 92330 Sceaux

siret : 930 490 909 00015 - Licence : LR-24-6746

[cie.lesenviesfolles@gmail.com](mailto:cie.lesenviesfolles@gmail.com)

[www.lesenviesfolles.com](http://www.lesenviesfolles.com)

